

**PET Indígena**

23 de maio de 2020 · 🌐



Sou Luene, povo Karipuna, tenho 21 anos, moro na Aldeia Santa Izabel, no baixo médio rio Kuripi. Sou aluna do Curso de Licenciatura Intercultural Indígena da UNIFAP, Turma-2019. Neste período de pandemia em que nos encontramos eu voltei para minha aldeia, para ficar de quarentena com a minha família. Me sinto como um passarinho que voa, voa, mas no fim do dia ele tem que voltar para o ninho. É isso que aconteceu conosco, com todos nós, voltamos para os nossos ninhos de alguma maneira. Fazia tempo que eu não ficava tanto tempo assim na aldeia, por conta dos estudos e do Movimento Indígena, pois participo de várias atividades, tanto dentro da aldeia quanto fora, estou sempre envolvida em reuniões, cursos e viagens. Fazia tempo que eu não comia peixes frescos, fazia farinha, comia beiju, entre outras coisas que só temos a oportunidade de fazer em casa. Não tenho conseguido estudar muito, estou preocupada com toda essa situação. Os homens do nosso território estão se revezando para ficar na estrada que dá acesso às aldeias para que não entre e nem saia ninguém. Temos família lá na cidade e dá medo pensar que não temos aparelhos respiratórios caso essa doença entre em nossas aldeias. Estou sentindo falta de abraçar os meus amigos, minhas irmãs que moram na cidade. Eu tive que ir ao Oiapoque no início deste mês (maio) pois, apesar de estarmos na aldeia e ter muita comida aqui, ainda dependemos de muitos produtos industrializados, assim como o município de Oiapoque também depende de nossos produtos agrícolas. Nessa ida à cidade parei para pensar sobre essa dependência dos produtos da cidade. Também vi que, quando os carros das aldeias chegavam ali no centro, as pessoas já corriam para saber se havia farinha, tapioca, tucupi, entre outros produtos. É interessante ver o quanto somos populosos no município de Oiapoque e o quanto contribuimos, o que a pandemia tornou mais visível. Essa quarentena é muito estranha, sabe quando você fica pensando e se pergunta: o que eu estou fazendo com a minha vida? Tudo isso realmente vale a pena? Essa e outras tantas perguntas e reflexões me levam, na maioria das vezes, a ficar parada, olhando para o nada, simplesmente refletindo.

Aldeia Santa Izabel, Terra Indígena Uaçá, Oiapoque, Amapá, Brasil – 23 de maio de 2020

Luene Karipuna

'I'm Luene, I am from Karipuna , I'm 21 years old, I live in Aldeia Santa Izabel, in the lower middle Kuripi river. I am a student of bachelor degree in the Indigenous Intercultural Course at UNIFAP, Class-2019. During this pandemic period, I returned to my village, to be quarantined with my family. I feel like a bird that flies, flies, but at the end of the day it has to go back to the nest. This is what happened to us, to all of us, we went back to our nests somehow. It was a long time since I spent so much time in the village, due to studies and the Indigenous Movement, because I participate in various activities, both inside the village and outside, I am always involved in meetings, courses and travel. It has been a long time since I ate fresh fish, made flour, ate beiju, among other things that we only have the opportunity to do at home. I haven't been able to study consistently; I am worried about this whole situation. The men of our territory are taking turns to stay on the road that gives access to the villages so that no one can enter or leave. We

have a family there in the city and it's scary to think that we don't have breathing apparatus if this disease enters our villages. I am missing hugging my friends, my sisters who live in the city. I had to go to Oiapoque earlier this month (May) because, despite being in the village and having a lot of food here, we still depend on many industrialized products, just as the municipality of Oiapoque also depends on our agricultural products. On this trip to the city, I stopped to think about this dependence on the city's products. I also saw that when the cars from the villages arrived there in the center, people were already running to find out if there was flour, tapioca, tucupi, among other products. It is interesting to see how numerous we are in the municipality of Oiapoque and how much we contribute, which the pandemic has made more visible. This quarantine is very strange, you know when you are thinking and ask yourself: what am I doing with my life? Is all this really worth it? This and many other questions and reflections lead me, most of the time, to stand still, looking at nothing, simply reflecting.'

Santa Izabel Village, Indigenous Land Uaçá, Oiapoque, Amapá, Brazil - May 23, 2020

Translated by Ruth Lydie Joseph

'Je suis Luene, de Karipuna, j'ai 21 ans, j'habite à Aldeia Santa Izabel vers le bas dans le milieu du fleuve Kuripi. Je suis une étudiante en Licence Interculturelle Indigène à l'UNIFAP, Promotion-2019. Dans cette période pandémique où nous nous sommes retrouvés, je suis retournée dans mon village, pour être mis en quarantaine avec ma famille. Je me sens comme un oiseau qui vole, vole, mais à la fin de la journée, il doit retourner au nid. C'est ce qui nous est arrivé, à nous tous, nous sommes retournés à nos nids d'une manière ou d'une autre. Cela faisait longtemps que je n'avais pas passé beaucoup de temps dans le village, à cause des études et du mouvement indigène, parce que je participe à diverses activités, à l'intérieur et à l'extérieur du village, je suis toujours impliquée dans les réunions, les cours et les voyages. Je n'ai pas mangé de poisson frais depuis longtemps, j'ai fait de la farine, j'ai mangé du beiju, entre autres choses que nous n'avons que l'occasion de faire à la maison. Je n'ai pas pu étudier beaucoup, je m'inquiète de toute cette situation. Les hommes de notre territoire se relaient pour rester sur la route qui donne accès aux villages pour que personne ne puisse entrer ou sortir. Nous avons une famille là-bas en ville et c'est inquiétant de penser que nous n'avons pas d'appareils respiratoires si cette maladie entre dans nos villages. Il me manque de serrer mes amis, mes sœurs qui vivent dans la ville. J'ai dû aller à Oiapoque au début de ce mois-ci (mai) car, bien que nous soyons dans le village et que nous ayons beaucoup de nourriture ici, nous dépendons toujours de nombreux produits industrialisés, tout comme la municipalité d'Oiapoque dépend également de nos produits agricoles. Lors de ce voyage en ville, je me suis arrêté pour réfléchir à cette dépendance aux produits de la ville. J'ai également vu que, lorsque les voitures du village sont arrivés dans le centre, les gens couraient déjà pour savoir s'ils y avaient de la farine, du tapioca, du tucupi et d'autres produits. Il est intéressant de voir à quel point nous sommes peuplés dans la municipalité d'Oiapoque et combien nous contribuons, ce que la pandémie a rendu plus visible. Cette quarantaine est très étrange, vous savez quand vous pensez et que vous vous demandez: qu'est-ce que je fais de ma vie? Est-ce que tout cela en vaut vraiment la peine? Ceci et bien d'autres questions et réflexions m'amènent, la plupart du temps, à m'arrêter, à ne rien regarder, à simplement réfléchir.'

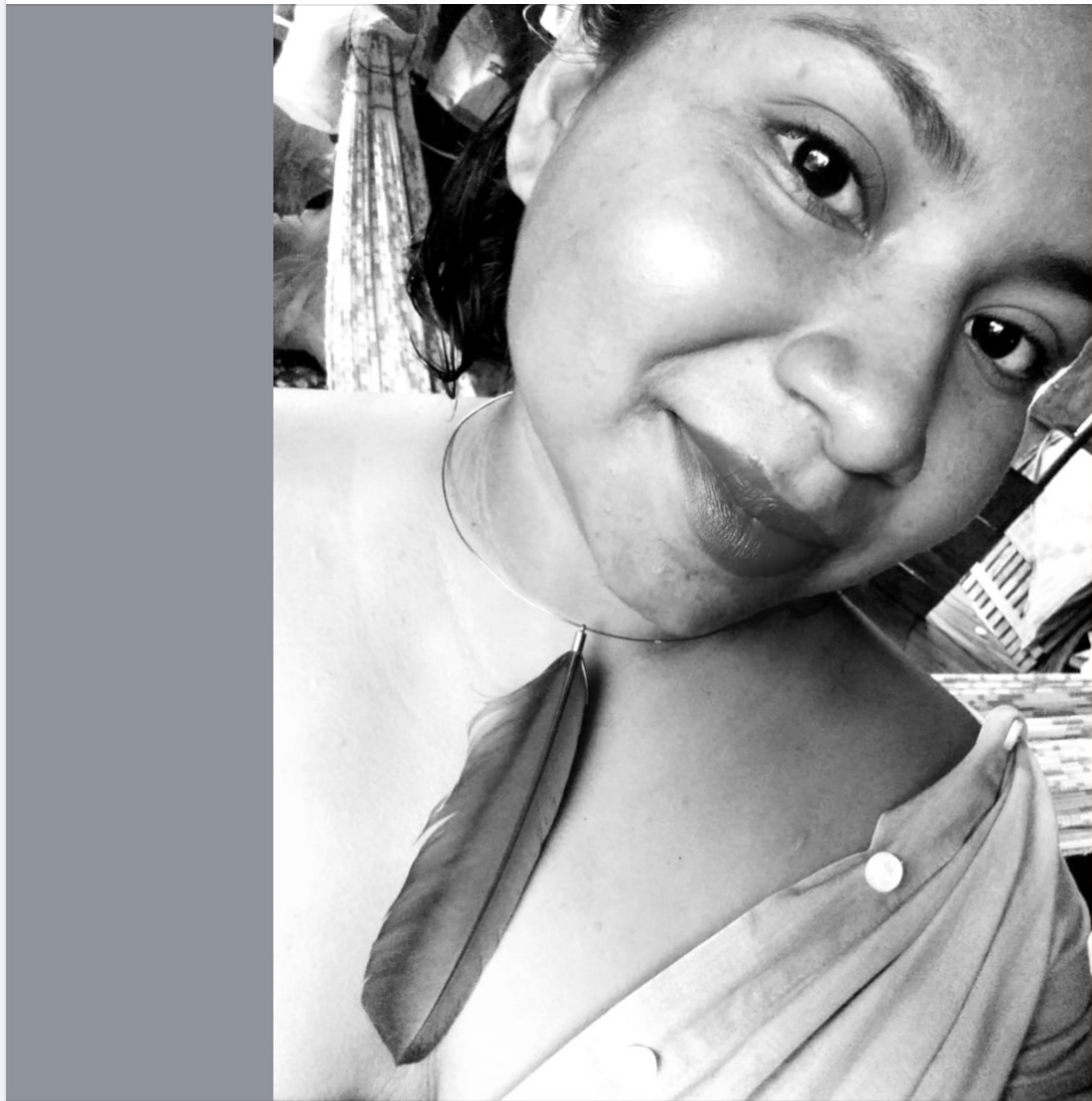
Village de Santa Izabel, Terre Indigène Uaçá, Oiapoque, Amapá, Brésil - 23 mai 2020

Traduit par Johnson Morancy

'Soy Luene, perteneciente al Pueblo indígena Karipuna, tengo 21 años, vivo en la Aldea Santa Isabel, a mitad del río Kuripi aguas abajo. Estudiante del Curso de Licenciatura Intercultural Indígena de la UNIFAP, Promoción-2019. A causa de la pandemia en que nos encontramos retorne a mi aldea, para permanecer en cuarentena junto a mi familia. Me siento como un pájaro que vuela durante el día y tiene que regresar para el nido, al finalizar la tarde; eso es lo que ocurre con cada uno de nosotros, volvemos para nuestros nidos de alguna manera. Hace mucho tiempo que, no permanecía de ese modo en la aldea, consecuencia de los estudios y del Movimiento Indígena, debido a que participo de varias actividades, tanto dentro y fuera de la aldea, estoy involucrada siempre en reuniones, cursos y viajes. Del mismo modo, no comía peces frescos, preparaba harina, comía beiju (típico de indígenas del norte de Brasil), entre otras cosas que solo se tiene la oportunidad de realizar en casa. No consigo estudiar mucho, causa de la preocupación con la actual situación. Los hombres de nuestro territorio se reversan para vigilar la estrada que da acceso a las aldeas, para que ninguna persona ingrese o pueda salir. Tenemos familia en la ciudad y da miedo el solo pensar que no tenemos aparatos respiratorios, caso la enfermedad llegue a nuestras aldeas. Cada vez siento la falta de abrazar a mis amigos y hermanas que viven en la ciudad. A pesar de estar en la aldea e tener mucha comida, dependemos de muchos productos industrializados, así como el municipio de Oiapoque depende también de nuestros productos agrícolas, por ese motivo tuve que ir a Oiapoque a principios de Mayo; en la ida me puse a pensar sobre la dependencia de los productos de la ciudad; también percibí, que, cuando los carros de las aldeas llegaban al centro, las personas corrían para ver si había harina, tapioca, tucupi, entre otros productos oriundos de la región. Lo interesante es ver que tan populares somos en el municipio de Oiapoque y en que contribuimos, lo que provoca ser visible durante la pandemia. Esa cuarentena es muy extraña, donde cada uno se pone a pensar y preguntar: ¿Qué estoy haciendo con mi vida? ¿Todo eso realmente vale la pena?, esa como tantas preguntas y reflexiones me llevan la mayoría de veces a permanecer quieta, observando para la nada, simplemente reflexionando.'

Aldea Santa Izabel, Tierra Indígena Uacá, Oiapoque, Amapá, Brasil – 23 de mayo de 2020

Traducido por Carlos Armando Reyes Flores



 153

10 comentários 67 compartilhamentos

 Curtir

 Comentar

 Compartilhar